

УЎК (УДК, UDC): 81'27

DOI:

КЛИШИРОВАННЫЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ «РУКА» В РУССКОМ, УЗБЕКСКОМ, АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ



Оқил Журақулович ЛАТИПОВ

кандидат филологических наук, доцент
заведующий кафедрой русского языка и
методики преподавания

Ташкентский государственный педагогический
университет имени Низами

latipovoqil1970@mail.ru

Аннотация

Статья посвящена изучению семантической структуры образных выражений, фразеологизмов, идиом, пословиц и поговорок с ключевым словом-соматизмом «рука» в неродственных языках: русском, узбекском, английском и немецком. В ней проведен компонентный анализ клишированных единиц данной тематической группы в аспекте сопоставительного исследования, выявлены их аналогичные и эквивалентные варианты в четырех языках, приведены статистические данные фразеологизмов в каждом из сопоставляемых языков.

Ключевые слова: семантика; фразеологизм; идиома; аналогия; антонимия; коннотация.

РУС, ЎЗБЕК, ИНГЛИЗ ВА НЕМИС ТИЛЛАРИДА “ҚЎЛ” КОМПОНЕНТИ БИЛАН БОҒЛИҚ ИБОРАЛАР

Оқил Жўрақулович ЛАТИПОВ

филология фанлари номзоди, доцент
рус тили ва уни ўқитиш
методикаси кафедраси мудири
Низомий номидаги Тошкент давлат
педагогика университети

latipovoqil1970@mail.ru

Аннотация

Мақолада қардош бўлмаган рус, ўзбек, инглиз ва немис тилларида “қўл” соматик сўзи билан боғлиқ кўчма маъноли иборалар, идиомалар, мақол ва маталлар семантикаси ўрганилган. Унда мазкур тематик гуруҳга оид мажозий бирликларнинг компонент таҳлили чоғиштирма тарзда ўтказилган, уларнинг турли тизимда бўлган тўрт тилдаги аналогик ҳамда эквивалент вариантлари аниқланган, ҳар бир чоғиштирилаётган тиллардаги ибораларга оид статистик маълумотлар берилган.

Калит сўзлар: семантика; ибора; идиома; аналогия; антонимия; коннотация.

**CLICHED UNITS WITH COMPONENT
"HAND" IN THE RUSSIAN, UZBEK, ENGLISH AND GERMAN LANGUAGES**

Okil Jurakulovich LATIPOV

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
Head of the Russian Language and
Teaching Methodology Department
Tashkent State Pedagogical University named after Nizami
latipovoqil1970@mail.ru

Abstract

The article is devoted to the study of the semantic structure of figurative expressions, phraseological units, idioms, proverbs and sayings with the key word-somatism "hand" in unrelated languages: Russian, Uzbek, English and German. Their analogous and equivalent variants in four languages of a different system; statistical data of phraseological units in each of the compared languages are given.

Keywords: semantics; idiom; idiom; analogy; antonymy; connotation.

*Знать много языков –
значит иметь много
ключей к одному замку
(Вольтер).*

Слова-соматизмы составляют активный фразеологический фонд любого языка, что объясняется антропоцентризмом человека. Каждый человеческий орган выполняет определенную функцию. Можно предполагать, что их универсальность и многофункциональность предопределяет количественный и качественный состав образных выражений, имеющих место в сопоставляемых языках. Если исходить из данных позиций, то следует отметить, что слово «рука» как название многофункционального органа в отличие от других немаловажных по функции органов чаще встречается в составе фразеологических и паремиологических единиц. Следовательно, чем больше функций у денотатов, тем больше сравнений, эпитетов и образных выражений с их названиями. В качестве объекта данное слово было изучено многими исследователями. В частности, наше внимание привлекла работа Л. Д. Галеевой, посвященная выявлению общих значений слова-соматизма «рука» в трех языках разной ситемы с позиций сопоставительной и когнитивной лингвистики. Раскрывая сущность данной проблемы, автор обращается к историческим истокам особенностей соматической лексики и приходит к выводу о том, что «соматизм *рука* имеет ряд аналогичных денотативных

значений в анализируемых языках» (2, 20), образованию которых послужил факт общности выполняемых данным денотатом функций.

Целью нашего исследования является анализ не сколько денотативных, сколько коннотативных значений лексемы «рука» в составе клишированных единиц четырех разносистемных языков: русского, узбекского, английского и немецкого.

Каждому из данных языков свойственно образование и употребление тех или иных фразеологических единиц. Русский язык располагает огромным потенциалом образования фразеологизмов с данным компонентом. Например, *руки опустились у кого-н.* (пропало желание действовать, быть активным), *золотые руки у кого-н.* (умелые), *рукам воли не давай* (не дерись, убери руки), *руки греть на чём-н.* (наживаться на каком-н. деле; разг. неодобр.), *руки прочь от кого-чего-н.!* (требование не вмешиваться в чьи-н. дела), *рука не дрогнет у кого-н.* (легко решиться на что-н. плохое), *за руку схватить* кого-н. (уличить, поймать на месте преступления; разг.), «*твёрдая рука*» у кого-н. (уверен в себе, строг), *в руках* или *в своих руках держать, иметь что-н.* (держат в своей власти, обладая чем-н.), *в руках держать кого-н.* (в строгости; разг.), *в руки* или *в свои руки захватить, взять что-н.* (взять себе или под своё наблюдение, руководство), *в руки взять кого-н.* (сделать более дисциплинированным, заставить повиноваться; разг.), *в хорошие, плохие, чужие руки отдать, попасть* или *в хороших, плохих, чужих руках быть, находиться* (к хорошим, плохим, чужим людям или у хороших, плохих, чужих людей; разг.), *в руки само (сам) идёт* (оказывается легко доступным, достижимым; разг.), *в четыре руки играть* (играть на рояле вдвоём), *голыми руками не возьмёшь кого-н.* (перен.: о том, кто хитёр, увёртлив; разг.), *под горячую руку попасть* (в сердитую минуту, когда кто-н. раздражён, рассержен; разг.), *под руку говорить кому-н.* (говорить, мешая тому, кто занят делом; разг.), *по рукам бить* или *ударить* (заклучить сделку, договориться; прост.), *руку наложить на что-н.* (завладеть чем-н.; разг. неодобр.), *руки развязать кому-н.* (дать возможность свободно действовать; разг.), *из чужих рук смотреть* (быть в зависимости от других; разг. неодобр.), *на все руки мастер* (всё умеет делать; разг.), *не покладая рук* (усердно, без усталости; разг.), *рукой подать* (очень близко разг.) и т.д., а также единственная пословица с компонентом «рука»: *рука руку моет* – о тех, кто прикрывает неблагоприятные дела друг друга.

Для узбекского языка свойственно применение следующих фразеологических и паремиологических единиц: *қўл ҳалолламоқ* – совершать обряд обрезания, *очиқ қўл* – щедрый, *қўли ўйнамаганнинг кўзи ўйнар* – кто не

работает, тот не ест, *қўлни ювиб қўлтиққа урмоқ* – потерять всякую надежду (на что-либо), *қўлидан келади* – он в состоянии (что-либо делать), он сможет, он сумеет, *бировни қўлга олмоқ* – подкупить (кого-либо), *қўл бўшида* или синонимичное *қўл текканда* – в свободное время, на досуге; поговорка *қўл билан берганга қуш тўймак* (буквально: с руки не накормишь даже птицу) употребляется в значении: пока сам не будешь зарабатывать – не прокормишься; *қўли ширин* – о том, кто вкусно готовит (обычно о хозяйке дома); *қўли эгри* – *нечист на руку*; *қўлинг дард кўрмасин* – пусть твои руки никогда не болят, дай бог тебе здоровья (так благодарят обычно искусного мастера, умелого человека, *мастера на все руки* и др.); *қўлимни қайтарманг* – любезное обращение, говорится, когда дарят подарок, гостинец или угощают и т.п.) (1, 313).

Противоположные значения несут фразеологизмы типа: *қўли баланд* (всесильный) – *қўли калта* (беспомощный).

Данный соматизм может иметь место и в загадках (ср.: *оёғи йўқ, қўли йўқ, йўлда туриб йўл бошлар*, то есть *без ног, без рук, а в дорогу ведет* (ветер)).

Один и тот же фразеологизм в узбекском языке может нести как положительную, так и отрицательную эмоциональную оценку (ср.: *унинг қўлидан ҳар нарса келади* – 1. Он мастер на все руки; 2. От него всего можно ожидать).

Явление аналогии можно наблюдать на примере следующих клишированных единиц двух языков разной системы: *на руку кому? что?* – *қўл келмоқ*; *менинг қўлимда* – в моих руках; *қўл кўтармоқ* – поднять руку или замахнуться (на кого-либо) как в прямом, так и в переносном значениях; *қўлга киритмоқ* – к рукам прибрать; *из рук в руки* или *с рук на руки передать* кого-что-н. перекликается со значением поговорки в узбекском языке *қўл қўлни танийди* – поговорка (буквально: рука руку знает): у кого брал, тому и следует отдавать; *қўлма-қўл бўлмоқ* – по рукам пойти; *ўзини қўлга олмоқ* – взять себя в руки; *қўлдан бермоқ* – *из рук выпустить* – упустить, лишиться (чего-либо); *қўл бормайди* – рука не поднимается (душа не лежит к чему-то); *қўл тегмайди* – руки не доходят, то есть некогда, нет времени; *қўл учида* – небрежно, то есть спустя рукава; *қўл остида* – под (чьим-то) руководством, в подчинении; *қўлим қовушмаяпти* – руки не вяжутся (у кого-либо): *всё* или *дело валится из рук* (за что ни возьмись, ничего не получается, ни на что нет сил; разг.); *қўлимдан келмайди* – не по зубам, не в силах выполнить что-либо; *совуқ сувга қўл урмас* (буквально: не опустит пальцы в холодную воду), то есть *палец о палец не ударит*, о белоручке, бездельнике; *қўлдан келганча* – по мере сил, по мере

возможности; *иккала қўлини бурнига тиқиб қолмоқ* – *остаться с носом* или *уйти не солоно хлебавши*; *кўнглига қўл солмоқ* – *лезть в душу*; *қўли гул* – *у него золотые руки*; *беш қўл баравар эмас* (буквально: пять пальцев не равны) – *в семье не без урода*; *кўз кўрқоқ, қўл ботир* (буквально: глаза страшатся, а руки делают) – *дело мастера боится*; *оёгини қўлга олиб югурмоқ* – *бежать не чуя под собой ног* или *бежать сломя голову*. В последнем аналогичном примере одно и то же явление передается с привлечение разных слов-соматизмов (если в узбекском языке задействованы слова-соматизмы *оёқ, қўл*, то в русском языке – *голова*). Значение русского фразеологизма *на руках носить кого-н.* совпадает по значению с узбекским фразеологизмом *кафттида кўтариб юрмоқ* (буквально: носить на ладонях, то есть в значении «на руках»).

В трехязычном «Немецко-русско-узбекском фразеологическом словаре» выявлены следующие соответствия: *die letzte Hand ablegen* – закончить, завершить что-либо – *поёнига еткизмоқ, якун ясамоқ*; *die Hand für jmdn. ins Feuer legen* – *ручаться головой за кого-либо* – *кимгадир боши билан жавоб бермоқ*; *von der Hand gehen* – *работа спорится* – *иши ўнгидан келмоқ*; *Hand und Fuß haben* – *иметь под собой реальную основу (почву)* – *мустахкам асосга эга бўлмоқ*; *jmdn. Freie Hand lassen* – *развязать руки, предоставить свободу действий* – *йўл очиб бермоқ, имконият бермоқ*; *von der Hand in den Mund leben* – *едва сводить расходы с доходами, жить из кулака в рот* – *учма-уч хаёт кечирмоқ (қўл учида яшамоқ)*; *jmdns. rechte Hand sein* – *быть чьей-либо правой рукой* – *кимнингдир ўнг қўли бўлмоқ* или *кимнингдир ишонган тоғи бўлмоқ*; *zwei linke Hände haben* – *иметь только левые руки, быть без рук* – *қўли калталиқ қилмоқ*; *die Hände in den Schoß legen* – *сидеть сложа руки, бездействовать* – *қўлини ковуштириб ўтирмоқ*; *in guten Händen sein* – *в надежных руках* – *ишончли қўлларда*; *mit beiden Händen zugreifen* – *ухватиться обеими руками за что-либо* – *жон-дили билан ишга киришмоқ* (4, 56–58).

Следует заметить, что самое большое количество идиом в области соматической лексики английского языка образовано с компонентом “hand” – рука (145 ФЕ). Они употребляются в разных значениях: *at second hand* – из вторых рук; *at smb. 's hand* – от руки кого-либо; *at third hand* – из третьих рук; *abad hand at smth.* – неумелый, неопытный; *bear a hand* – помогать; *be of smb. 's hand* – 1) *перестать висеть на чьей-либо шее*; 2) *быть успешно законченным*; *be on smb. 's hands* – *оставаться незаконченным*; *be out of hand* – *отбиться от рук*; *be out of smb. 's hands* – *не зависеть от кого-либо*; *a big hand* – *продолжительные аплодисменты*; *bind smb. hand and foot* – *связать кого-либо по рукам и ногам*; *bite the hand feeds one* – «кусать руку, которая кормит»; *the black hand* – «черная

рука»; *a blind hand* – нечеткий почерк; *bring a baby up by hand* – выкармливать ребенка рожком; *by hand* – не по почте; *by the left hand* – незаконнорожденный; *call one's hand* – раскрыть свои карты; *cap in hand* – униженно; *change hands* – переходить из рук в руки; *clean hands* – «чистые руки»; *a cold hand and a warm hear t* – *руки холодные, сердце горячее*; *come in to smb's hands* – попасть в чьи-либо руки; *come to hand(s)* – быть полученным (о письме); *a crack hand at* – мастер своего дела, умелец; *золотые руки*; *a dead hand* – «мертвая рука»; *dirty one's hand* – унижить себя; *eat out of smb.'s hand* аналогично русскому фразеологизму: *плясать под чью-либо дудку*; *an empty hand* – пословица в значении: *сухая ложка рот дерет*; *every man's hand against stone* – все против кого-либо одного; *extend a hand of friendship to smb.* – протянуть кому-либо руку дружбы.

Явление антонимии наблюдается между следующими фразеологизмами: *fall in to bad hands* – попасть в плохие руки; *fall in to good hands* – попасть в хорошие руки; *a bad hand at smth.* – неумелый, неопытный – *a crack hand at* – мастер своего дела, умелец; *золотые руки*; *be of smb's hand* – быть успешно законченным – *be on smb's hands* – оставаться незаконченным.

Синонимичны следующие ФЕ: *hands down* – без всякого труда, с легкостью – *win hands down* – выиграть без труда; *to hand* – *под рукой*; *in hand* – *в руках, под контролем* – *have in hand* – *держат в руках*.

Эквивалентность устойчивых выражений наблюдается в следующих примерах: *ask for lady's hand* – *просить чьей-либо руки* – *бирвининг қўлини сўрамоқ*; *at first hand* – *из первых рук* – *биринчи қўлдан*; *get a good hand* – *взять себя в руки* – *ўзини қўлга олмоқ*; *get one's hand in* – *набить руку* – *қўли ўнгармоқ*; *hand washes another* – *рука руку моет* – *қўл қўлни танийди*; *hand a hand* – *рука об руку*; *to smb's hand* – *на руку кому-либо* – *қўл келмоқ* (3, 251).

Проведенный анализ позволяет сделать следующие выводы о том, что во всех сопоставляемых языках слово-соматизм «рука» активно вовлечен в процесс образования клишированных единиц, наполненных богатой коннотацией, и несущих как положительный, так и отрицательный эмоциональный семантический заряд. В данных языках наблюдаются аналогичные варианты применения фразеологизмов, что может послужить в качестве добротного материала при осуществлении перевода текстов с одного языка на другой.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Абдурахимов М. М. Узбекско-русский и русско-узбекский словарь. – Т.: Академнашр, 2014.–704 с.
2. Галеева Л.Д. Сопоставительный подход к изучению соматической единицы рука (на материале русского, татарского и английского языков) // Филология и культура. 2013, №2 (32). – С. 17–20.
3. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1984. – 944 с.
4. Умархўжаев М.И., К.Н.Назаров. Немисча-русча-ўзбекча фразеологик луғат.– Т.:Ўқитувчи, 1994.– 160 б.
5. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Ўзбекистон миллий энциклопедияси.– Т., 2008.– 680 б.

REFERENCES

1. Abdurahimov M. M. *Uzbeksko-russkij i russko-uzbekskij slovar'* (Uzbek-Russian and Russian-Uzbek Dictionary), Tashkent: Akademnashr, 2014, 704 p.
2. Galeeva L.D. *Filologija i kul'tura*, 2013, No 2 (32), pp. 17–20.
3. Kunin A.V. *Anglo-russkij frazeologicheskij slovar'* (English-Russian Phraseological Dictionary), Moscow: Russkij jazyk, 1984, 944 p.
4. Umarhuzhaev M.I., Nazarov K.N. *Nemischa-ruscha-ўzbekchafrazeologik luғat* (German-Russian-Uzbek Phraseological Dictionary), Tashkent: Uqituvchi, 1994, 160 p.
5. *Uzbek tilining izohli luғati* (Explanatory Dictionary of the Uzbek Language), Tashkent: Uzbekiston millij jenciklopedijasi, 2008, 680 p.